



11094

**DR. ESTEBAN ALEJANDRO VILLEGAS VILLARREAL  
ALCALDE DEL MUNICIPIO DE DURANGO  
P R E S E N T E.-**

**ATENCIÓN: C.P. DIANA GABRIELGA GAITÁN**

Por medio de la presente, me permito enviar la relación y anexo de comprobantes de los gastos efectuados durante la Gira Oficial a Chicago, Illinois, en Estados Unidos del 25 al 27 de mayo del 2015.

Se realiza una comprobación por la cantidad de \$22,568.64 dólares que fueron depositados a la cuenta de Representación del Gobierno del Estado de Durango en Illinois para realizar el pago de depósitos y servicios de los eventos realizados durante dicha gira.

Se tiene una cantidad sobrante de \$1605.08 dólares que serán depositados vía transferencia bancaria al Número de Cuenta 072190001684427195 a nombre del H. Ayuntamiento del Municipio de Durango

Agradezco su atención a la presente y le envío un cordial saludo.

**ATENTAMENTE**  
Victoria de Durango, Dgo a 15 de junio de 2015



**C.P. MARÍA ELENA CASTAÑOS CASTAÑOS**  
Directora de Asuntos Internacionales y  
Atención a Migrantes

1-11234003-0115-00-30110101

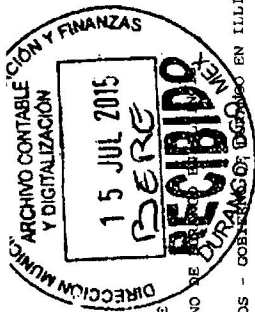
2014; año del 50 Aniversario de la Cinematografía en Durango.

**DIRECCIÓN DE ASUNTOS INTERNACIONALES**

**V ATENCIÓN A MIGRANTES EN EL ESTADO**

Aquiles Serdán No. 1025 pte. Zona Centro,  
C.P. 34000 Durango, Dgo. Mex.  
Tel. (618) 137 7831 al 34 y 36  
Correo: asuntos.internacionales.dgo@gmail.com

**crecemos**



Asientos Contabilizados  
Para JUN-15

Fecha de Informe: 10-JUL-2015 18:46  
Página: 1 de 1

MAYOR CONTABLE

Divisa: MXN  
Origen: Manuales  
Mayor/Jgo Mayores: MDGO MAYOR CONTABLE

Motivo: 1109 COMPROBACION DE GASTOS - GOBIERNO DE DURANGO, DISTRITO EN ILLINOIS

Mayor: MDGO MAYOR CONTABLE

Asiento Diario: 1109 COMPROBACION DE GASTOS - GOBIERNO DE DURANGO, DISTRITO EN ILLINOIS

Fecha Contab: 07-JUL-15

Saldo: Real

Categoría: MDGO Diario  
Divisa: MXN

Línea Cuenta	Fecha Trans Descripción	Artículo de Línea	débitos	Créditos	Unidades
1-51376001-0115-13-301101101-1301-11130101001-30-JUN-15	HOSPEDAJE, ALIMENTOS, RENTA DE S		247,310.14		0.00
2-51376001-0115-13-301101101-1301-11130101001-30-JUN-15	SERVICIO DE INTERPRETACION / VI		5,662.31		0.00
3-51376001-0115-13-301101101-1301-11130101001-30-JUN-15	SERVICIO DE INTERPRETACION / VI		10,591.50		0.00
4-51376001-0115-13-301101101-1301-11130101001-30-JUN-15	SERVICIO DE INTERPRETACION / VI		10,591.50	274,155.45	0.00
5-11224003-0115-00-301101101-0000-00000000000-30-JUN-15	VIATICOS EN GIRA OFICIAL A CHIC		274,155.45	274,155.45	0.00
Total de Cabecera:			274,155.45	274,155.45	0.00
Total de Lote:			274,155.45	274,155.45	0.00
Total Manuales			274,155.45	274,155.45	0.00
Suma Total:			274,155.45	274,155.45	0.00

**GASTOS GIRA CHICAGO 2015  
DR. ESTEBAN VILLEGAS VILLARREAL**

<b>DEPÓSITO / TRANSFERENCIA</b>			
<b>CONCEPTO</b>	<b>OBSERVACIÓN</b>	<b>DÓLARES</b>	
1	Cuenta: NORMA PATRICIA GURROLA ARREDONDO	04 de mayo de 2015 / Cuenta de Representación del Gobierno en Los Ángeles, California	\$ 6,369.43 (K)
		Recepción de transferencia bancaria en Cuenta de Representación del Gobierno en Los Ángeles, California	-\$ 16
	Transferencia Bancaria a Representación del Gobierno en Chicago, Illinois	De los Ángeles a Chicago	-\$ 10 ✓
		Recepción de transferencia bancaria en Cuenta de Representación del Gobierno en Illinois.	-\$ 15 ✓
	Cuenta: GOBIERNO DE DURANGO EN ILLINOIS	19/05/2015	\$ 17,860.29 (K)
		Recepción de transferencia bancaria	-\$ 15 ✓
			<b>\$ 24,173.72</b>
<b>CONSUMOS</b>			
<b>SHERATON HOTEL &amp; TOWERS</b>			
<b>CONCEPTO</b>	<b>OBSERVACIÓN</b>	<b>DÓLARES</b>	
2	Cargos individuales de huéspedes	9 habitaciones	\$ 9,301.11 ✓
	Eventos y Banquete	Reunión con empresarios y reunión con agencias de viajes	\$ 5,389.61 ✓
	Renta de Equipo de Audio y Video	Para dos eventos consecutivos	\$ 2,070.66 ✓
	Alimentos y Bebidas	Cena con alcaldes de Durango en el Shula's Steak House. No se llevó a cabo la cena, pero el contrato menciona que se requieren tres días hábiles para su cancelación y no se cumplía con el requisito.	\$ 2,561.39 ✓
		<i>Habitaciones Gobierno Estado de Durango</i>	-\$ 2,898.36 (X)
		<i>Cargo hecho erróneamente por el Hotel</i>	-\$ 313
			<b>\$ 16,111.41</b> OK
<b>SERVICIO DE INTERPRETACIÓN</b>			
<b>CONCEPTO</b>	<b>OBSERVACIÓN</b>	<b>DÓLARES</b>	
3	Spanish Conference Interpreter (consecutiva)	26 de mayo (reunión con Departamento de Policía y de Bomberos de Chicago)	\$ 500 ✓
	Spanish Conference Interpreter (simultáneo con equipo)	26 de mayo (reunión con Operadores Turísticos)	\$ 1,380 ✓
			<b>\$ 1,880</b> OK
<b>RENTA DE VEHÍCULOS</b>			
<b>CONCEPTO</b>	<b>OBSERVACIÓN</b>	<b>DÓLARES</b>	
4	Tahoe	Compañía Alamo	\$ 970.38 ✓
	Ram	Compañía Alamo	\$ 608.05 ✓
	Sienna	Compañía Alamo	\$ 758.06 ✓
			<b>\$ 2,336.49</b> OK
<b>ALIMENTACIÓN</b>			
<b>CONCEPTO</b>	<b>OBSERVACIÓN</b>	<b>DÓLARES</b>	
5	Cena de Delegación	24 de mayo	\$ 40.70 ✓
	Cena de Delegación	25 de mayo	\$ 439.05 ✓
	Desayuno Delegación	27 de mayo	\$ 389.24 ✓
			<b>\$ 868.99</b> OK
<b>ESTACIONAMIENTOS</b>			
<b>CONCEPTO</b>	<b>OBSERVACIÓN</b>	<b>DÓLARES</b>	
6	Sheraton Hotel	24 de mayo	\$ 25.00 ✓
	Standar Parking	25 de mayo	\$ 11.00 ✓
	Grant Park North	25 de mayo	\$ 21.00 ✓
	Grant Park North	25 de mayo	\$ 21.00 ✓
	Government Center	26 de mayo	\$ 38.00 ✓
	Representante del Gobierno de Durango en Illinois, Sra. Aida Cano	Del 21 al 27 de mayo (pre-gira y gira oficial)	\$ 233.75 ✓
			<b>\$ 349.75</b> OK

2 de 690

**GASTOS GIRA CHICAGO 2015  
DR. ESTEBAN VILLEGAS VILLARREAL**

<b>EXTRAS</b>		
<b>CONCEPTO</b>	<b>OBSERVACIÓN</b>	<b>DÓLARES</b>
7	Envío de regalos a Chicago	Santiago Express \$ 600 ✓
	Servicio de Almacenaje en Hotel	Cajas de regalos y material de imagen para eventos \$ 122 ✓
	Envío del pódium	Guadiana Express \$ 300 ✓
		<b>\$ 1,022</b>
	<b>TOTAL CONSUMOS:</b>	<b>\$ 22,568.64</b>
	Sobrante	<b>\$ 1,605.08</b>

# Sheraton Chicago Hotel & Towers EO #: 6480-4821219055

301 E North Water St  
Chicago, IL, 60611  
Phone: (312) 329-7001 x  
Fax: (312) 329-7045

Event Check #: 6480-4880052732  
Page: 1 of 2  
Printed: 02-Jun-2015

## Event Check

<b>Account:</b> Teamhot Unknown Account  <b>Post As:</b> Durango Delegation 2312911 <b>EO Name:</b> Durango Delegation 2312911 <b>Address:</b>	<b>Event Date:</b> Tuesday, 26 May 2015  <b>Contact:</b> <b>Phone:</b> <b>Fax:</b> <b>Onsite Contact:</b> Andrea Meraz <b>Onsite Phone:</b> 6188151798
<b>Payment Method:</b> <b>PMS Group Code:</b> DE23AA <b>Department:</b> Banquets	<b>Event Seller:</b> Jeanette Delatorre <b>Event Servicer:</b> Jeanette Delatorre

Date	Time	Room	Event Name	Type	Post	PROJ	GTD	SET	Rental
Tue, 26 May 2015	2:30PM-4:00PM	Mayfair Room	Meeting	Break	Y	25	25	30	\$0.00

Quantity	Item	Unit Price	Total Price
----------	------	------------	-------------

### Food

Meeting, Mayfair Room, Tuesday, 26 May 2015

1	Coffee Decaf	\$145.00	\$145.00
1	Coffee Regular	\$145.00	\$145.00
19	Dasani Bottled Water	\$6.00	\$114.00
	Charge on Consumption		
2	Fresh Oven-Baked Cookies	\$56.00	\$112.00
2	Freshly Brewed Iced Tea with Sweetener and Lemon Slices	\$110.00	\$220.00
25	Trail Mix	\$18.00	\$450.00
	<b>Subtotal Food</b>		<b>\$1,186.00</b>
	Sales Tax 10.5%		\$135.89
	Taxable Service Charge 9.12%		\$108.16
	Non Taxable Service Charge 14.88%		\$176.48
	<b>Total Food</b>		<b>\$1,606.53</b>

### Beverage

Meeting, Mayfair Room, Tuesday, 26 May 2015

12	Coke, Diet Coke and Sprite On Consumption	\$6.00	\$72.00
	<b>Subtotal Beverage</b>		<b>\$72.00</b>
	Non Taxable Service Charge 14.88%		\$10.71
	Taxable Service Charge 9.12%		\$6.57
	Sales Tax 10.5%		\$0.69
	Soda Tax 13.5%		\$9.72
	<b>Total Beverage</b>		<b>\$99.69</b>

### Rental

Meeting, Mayfair Room, Tuesday, 26 May 2015

A 24% service charge of the total food and beverage revenue (plus all applicable taxes) will be added. This includes a 14.88% gratuity for banquet employees. No other fee or charge is a tip, gratuity, or service charge for any employee. All soft drink sales are subject to an additional 3% Chicago soft drink tax, subject to change.

Signature: \_\_\_\_\_

GUEST COPY

Event Check# : 6480-4880052732

# Sheraton Chicago Hotel & Towers EO #: 6480-4821219055

301 E North Water St  
Chicago, IL, 60611  
Phone: (312) 329-7001 x  
Fax: (312) 329-7045

Event Check #: 6480-4880052732  
Page: 2 of 2

Printed: 02-Jun-2015

## Event Check

<b>Account:</b> Teamhot Unknown Account  <b>Post As:</b> Durango Delegation 2312911 <b>EO Name:</b> Durango Delegation 2312911 <b>Address:</b>	<b>Event Date:</b> Tuesday, 26 May 2015  <b>Contact:</b> <b>Phone:</b> <b>Fax:</b> <b>Onsite Contact:</b> Andrea Meraz <b>Onsite Phone:</b> 6188151798
<b>Payment Method:</b> <b>PMS Group Code:</b> DE23AA <b>Department:</b> Banquets	<b>Event Seller:</b> Jeanette Delatorre <b>Event Servicer:</b> Jeanette Delatorre

Quantity	Item	Unit Price	Total Price
1	Mayfair Room	\$0.00	\$0.00
		<b>Subtotal Rental</b>	\$0.00
		<b>Total Rental</b>	\$0.00
		<b>Grand Total</b>	\$1,706.22

A 24% service charge of the total food and beverage revenue (plus all applicable taxes) will be added. This includes a 14.88% gratuity for banquet employees. No other fee or charge is a tip, gratuity, or service charge for any employee. All soft drink sales are subject to an additional 3% Chicago soft drink tax, subject to change.

Signature: \_\_\_\_\_

GUEST COPY

Event Check# : 6480-4880052732

# Sheraton Chicago Hotel & Towers EO #: 6480-4821218999

301 E North Water St  
Chicago, IL 60611  
Phone: (312) 329-7001 x  
Fax: (312) 329-7045

Event Check #: 6480-4876163025  
Page: 1 of 2  
Printed: 26-May-2015

## Event Check

<b>Account:</b> Teamhot Unknown Account  <b>Post As:</b> Durango Delegation 2312911 <b>EO Name:</b> Durango Delegation 2312911 <b>Address:</b>  <b>Payment Method:</b> <b>PMS Group Code:</b> DE23AA <b>Department:</b> Banquets	<b>Event Date:</b> Tuesday, 26 May 2015 <b>Contact:</b> Andrea Meraz <b>Phone:</b> 6188151798 <b>Fax:</b> <b>Onsite Contact:</b> Andrea Meraz <b>Onsite Phone:</b> 6188151798 <b>Event Seller:</b> Jeanette Delatorre <b>Event Servicer:</b> Jeanette Delatorre
--	--

Date	Time	Room	Event Name	Type	Post	PROJ	GTD	SET	Rental
Tue, 26-May-2015	11:30AM-1:30PM	Mayfair Room	Lunch	Lunch	Y	30	30	30	\$1,000.00

Quantity	Item	Unit Price	Total Price
----------	------	------------	-------------

### Food

Lunch, Mayfair Room, Tuesday, 26 May 2015			
30	Total Food	\$56.00	\$1,680.00
	*Pre-Set*	\$0.00	\$0.00
	Fresh lemonade		
0	Roasted Arctic Char Filet - Lunch	\$0.00	\$0.00
	<b>Subtotal Food</b>		<b>\$1,680.00</b>
	Non Taxable Service Charge 14.88%		\$249.98
	Taxable Service Charge 9.12%		\$153.22
	Sales Tax 10.5%		\$192.49
	<b>Total Food</b>		<b>\$2,275.69</b>

### Rental

Lunch, Mayfair Room, Tuesday, 26 May 2015			
1	Mayfair Room	\$1,000.00	\$1,000.00
	<b>Subtotal Rental</b>		<b>\$1,000.00</b>
	State Tax 9.75%		\$97.50
	Sales Tax 10.5%		\$25.20
	City Tax 4.5%		\$45.00
	Taxable Service Charge 24%		\$240.00
	<b>Total Rental</b>		<b>\$1,407.70</b>
	<b>Grand Total</b>		<b>\$3,683.39</b>

A 24% service charge of the total food and beverage revenue (plus all applicable taxes) will be added. This includes a 14.88% gratuity for banquet employees. No other fee or charge is a tip, gratuity, or service charge for any employee. All soft drink sales are subject to an additional 3% Chicago soft drink tax, subject to change.

Signature: \_\_\_\_\_

GUEST COPY

Event Check# : 6480-4876163025



Sheraton Chicago Hotel and Towers  
 301 E North Water St  
 Chicago, IL 60611  
 Tel: 312-329-7124 Fax: 312-329-7261

**Daily Rental Order # 2031-23891**

**Durango Government**  
**Attn: Andrea Meraz**  
**Aguiles Serdan #1025**  
**PTE Zona Centro**  
**Durango, DGO CP, 34000**

Contact Name: Andrea Meraz  
 Contact Phone: 52(618)1377831  
 Email: andreamerazs@gmail.com  
 DRO No: 2031-23891  
 Hotel CS Manager: Jeanette Delatorre  
 Hotel Sales Manager: Molly Hills

DRO Date: 5/26/2015  
 Show Name: Durango Delegation  
 Show Location: Sheraton Chicago Hotel and Towers  
 301 E North Water St  
 Chicago, IL 60611

Conveyance Method: Pickup  
 Billing Method: Master

**Mayfair - Meeting (5/26/2015 11:30AM - 4:00PM)**  
**Job# 2031-38444**

**Equipment And Sales**

Qty	Item Description	Rate	Subtotal
<i>Audio</i>			
1	3-6 Channel Analog Mixer	\$100.00	\$100.00
	AUDIO ADDED ON-SITE PER AUDRA/EMS	\$810.00	\$810.00
1	Wireless Handheld Microphone		
3	Beta 58 Wireless Handheld Mic		
3	UHF Wireless Mic Receiver	\$115.00	\$115.00
1	Audio Patch to House Sound System Package		
1	Passive Direct Box		
1	15' XLR Cable		
1	3' XLR(M)-Mini(M) Stereo		
<b>Audio Subtotal</b>			<b>\$1,025.00</b>
<i>Projection</i>			
1	2014 PROMOTIONAL - EMM Projection Package	\$465.00	\$465.00
1	Electric Roll Down Screen 50x67		
1	LCD Desktop Proj <2000 Lumen		
<b>Projection Subtotal</b>			<b>\$465.00</b>
<b>Equipment And Sales Subtotal</b>			<b>\$1,490.00</b>



PSAV  
 Prepared For: Durango Government  
 DRO No: 2031-23891  
 Total: \$2,070.66

**Labor**

Qty	Item Description	Rate	OT Rate	DT Rate	Days	Reg Hrs	OT Hrs	DT Hrs	Subtotal
<i>Projection</i>									
<b>Tuesday, May 26, 2015</b>									
1	2014 PROMOTIONAL - EMM Projection Package	\$45.00			1.00				\$45.00
1	Technician To Set/Strike								
<b>Projection Subtotal</b>									<b>\$45.00</b>
<b>Mayfair - Meeting (5/26/2015 11:30AM - 4:00PM) Subtotal:</b>									<b>\$1,535.00</b>

	Ext. Price
Subtotal	\$1,535.00
Service Charge	\$368.40
Tax	\$167.26
<b>Total</b>	<b>\$2,070.66</b>

\*Service Charges are NOT gratuities and are not paid in whole or in part to employees of PSAV or employees of any other party

**Thank you for your business.**

Approved By: \_\_\_\_\_

Printed On: 5/27/2015 11:01AM CST

Prepared By: Ernestine Rhodes

Prepared For: Durango Government (Andrea Meraz)

Signed Acceptance must be received prior to delivery of equipment to Customer/show site.

\_\_\_\_\_  
 Acceptance Signature

\_\_\_\_\_  
 Date of Acceptance

```

Shula's Rest
10012 Spassov
TEL 44 1   CHK 7133   GST 10
24May15 07:32PM
-----
WINE PACKAGE
SILVER MENU
POP
RPOP POP-UP MAS
1 Room Charge      2099.00-V
POP
RPOP POP-UP MAS
1 Service Charge $   377.91
1 450per - vent fee  76.00
1 Room Charge      2561.39
POP
RPOP POP-UP MAS

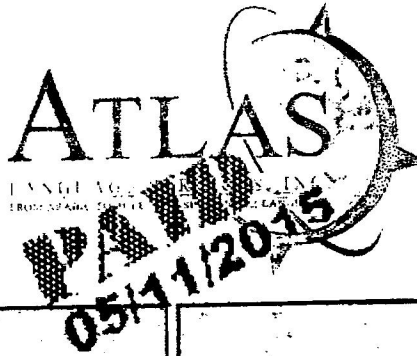
Subtotal          1900.00
Svs Chg           453.91
Tax                207.48
Total             2561.39
-----
UNPOSTED 24May15 07:33PM-----
-----
POSTED 24May15 07:34PM-----

```

Corporate  
 820 East Terra Cotta Avenue, Suite 132  
 Crystal Lake, IL 60014

T: 815.479.1600  
 F: 866.816.0578

# Invoice



Date	Invoice
5/11/2015	30083

Bill To	Order Location
Government of the State of Durango Aquiles Serdan #1025 PTE Durango, DG 34000	Office of the Mayor 121 N. LaSalle Street Chicago City Hall, 4th Floor Chicago, IL 60602

Please remit payment to:  
 Atlas Language Services, Inc.  
 820 East Terra Cotta Avenue, Suite 132  
 Crystal Lake, IL 60014

Event/Project		
Mayoral Meeting with Durango		
Requested By	P.O./File No.	Date of Service
Andrea Meraz Santiesteban	Q30083v1	5/26/2015

Description	Qty	Rate	Prior%	Cur%	Amount
Spanish Conference Interpreter	1	500.00			500.00

De esta fact. para Gob de Illinois trans 807 → 368.88 dls  
 Los 131.12 dls restantes seran para la com. de Norma P.  
 x 15.65 a otro tipo de cambio  
 \$ 2052.028

368.88 dls  
 = 5662.308

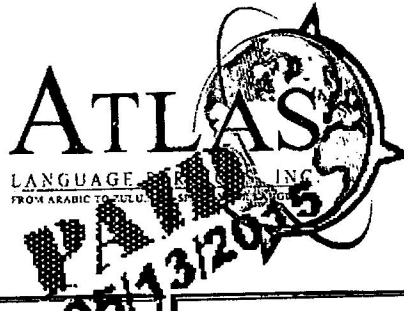
Federal Tax ID 36-4402227

**Total Due**

**\$500.00**

**Corporate**  
 820 East Terra Cotta Avenue, Suite 132  
 Crystal Lake, IL 60014

T: 815.479.1600  
 F: 866.816.0578



# Invoice

Date	Invoice
5/13/2015	30055-A

Bill To	Order Location
Government of the State of Durango Aquiles Serdan #1025 PTE Durango, DG 34000	Sheraton Chicago Hotel & Towers 301 East North Water Street Chicago, IL 60611

**Please remit payment to:**  
 Atlas Language Services, Inc.  
 820 East Terra Cotta Avenue, Suite 132  
 Crystal Lake, IL 60014

Event/Project		
Meeting with Entrepreneurs		
Requested By	P.O./File No.	Date of Service
Andrea Meraz	Q30055v4	5/26/2015

Description	Qty	Rate	Prior%	Cur%	Amount
Interpretation Receivers	15	6.00		50.00%	90.00
Tabletop Booth w/Transmission Equipment	0.5	225.00		50.00%	112.50
Audio Mixer	0.5	75.00		50.00%	37.50
Spanish Conference Interpreter	0.5	500.00		50.00%	250.00
On-Site Logistic Technician	0.5	400.00		50.00%	200.00

Federal Tax ID 36-4402227

**Total Due**

**\$690.00**

Professional Interpreters & Translators Worldwide  
[www.AtlasLS.com](http://www.AtlasLS.com) / [www.EventInterpreting.com](http://www.EventInterpreting.com)

X15  
 105

Corporate  
 820 East Terra Cotta Avenue, Suite 132  
 Crystal Lake, IL 60014

T: 815.479.1600  
 F: 866.816.0578



# Invoice

Date	Invoice
6/8/2015	30055-B

Bill to	Order location
Government of the State of Durango Aquiles Serdan # 1025 PTE Durango, DG 34000	Office of the Mayor 121 N. LaSalle Street Chicago City Hall, 4th Floor Chicago, IL 60602

Please remit payment to:

Atlas Language Services, Inc.  
 820 East Terra Cotta Avenue, Suite 132  
 Crystal Lake, IL 60014

Event/Project		
Chicago Mtgs		
Requested By	P.O./File No.	Date of Service
Andrea Meraz	30055v4	5/26/2015

Description	Qty	Rate	Prior%	Cur%	Amount
Interpretation Receivers	15	6.00	50.00%	50.00%	90.00
Tabletop Booth w/Transmission Equipment	0.5	225.00	50.00%	50.00%	112.50
Audio Mixer	0.5	75.00	50.00%	50.00%	37.50
Spanish Conference Interpreter	0.5	500.00	50.00%	50.00%	250.00
On-Site Logistic Technician	0.5	400.00	50.00%	50.00%	200.00

Federal Tax ID 36-4402227

**Total Due**

**\$690.00**

Professional Interpreters & Translators Worldwide  
[www.AtlasLS.com](http://www.AtlasLS.com) / [www.EventInterpreting.com](http://www.EventInterpreting.com)

X15.3  
 591.5